

Del libro a tu pantalla: así se adaptan las mejores historias



Como parte del panel “*La creación de **universos audiovisuales** inspirados en libros*”, expertos en la **adaptación de obras literarias al cine, televisión y plataformas. como Netflix.** reflexionaron sobre las particularidades de este proceso.

Edgar San Juan, productor de cine; **Verónica Triana**, productora y guionista, y **Erika Ávila**, productora y diseñadora de arte, desmenuzaron las fases que suceden **desde que se elige un libro hasta el producto final** que vemos como audiencia.

“*La **literatura** es una **gran fuente para el audiovisual** y siempre lo ha sido*”, explicó Triana.

“*La pregunta principal de dónde partimos es **¿qué quieres hablar con la audiencia y cómo?***”, intervino Edgar San Juan.

Acompáñanos en [CONECTA](#) y aprende más sobre lo que implica **llevar una historia al audiovisual**, y entérate de algunos **consejos clave de la industria** que te podrán servir si te interesa adaptar un guión o producir tu propio corto.



/> width="900" loading="lazy">

¿Cómo saber si una historia tiene potencial para adaptación?

Si bien existen un sinnúmero de factores que pueden determinar **si una adaptación podría ser exitosa o no en otro medio**, los panelistas concuerdan en que la primera cuestión a tomar en cuenta es la **viabilidad del proyecto**.

“Cuando nosotros presentamos el proyecto, tenemos que seducirlos para que ese contenido sea comprado, y uno de los **principales retos**, sobre todo en Latinoamérica, **es la viabilidad**”, reflexionó Ávila.

“Desafortunadamente, **hay obras literarias maravillosas que sabemos que son imposibles de producir** por los presupuestos con los que contamos”, coincidió Triana.

Por otro lado, se destacó el **tema de la universalidad**, es decir, de que la historia tenga la posibilidad de ser trasladada tanto a nuestras condiciones, como que su temática sea **capaz de generar interés**.

“Hay **personajes muy poderosos** que pueden ser llevados a la pantalla, pero eso implica que tenemos que **imaginar un mundo** que conlleva un **diseño de producción, fotografía, música, etc.**”, expresó Ávila.

“Pero también es importante que los temas (de la historia a adaptar) sean **pertinentes e innovadores**, que sean algo que nos **interese desarrollar** y que vaya a **conectar con la audiencia**”, añadió.

Por su parte, San Juan explicó cómo al momento de proponer una adaptación, existe un **sentido de responsabilidad y privilegio**, tanto de darle **voz a los personajes y sus creadores** como de crear un **diálogo con el público**.

*“La **conversación que va a generar** es parte de los aspectos que tenemos que tomar en consideración para decidir **qué textos adaptar o qué película llevar al cine**”, aclaró el productor.*



/> width="900" loading="lazy">

Conoce el proceso y los retos de llevar una historia a otro medio

En términos del **proceso general que los productores atraviesan** para llevar una **propuesta de adaptación** a un proyecto audiovisual concreto, los ponentes concordaron en que el **aspecto legal es el punto de partida**.

De acuerdo con Triana, la **compra de derechos puede ser el elemento clave** que decida **si una adaptación es factible o no**, independientemente de si la historia tiene potencial o existen los medios para llevarla a cabo.

*“Hay **novelas que no tienen una ruta jurídica clara** y eso es el gran obstáculo para adaptarlas; en la cadena de valor del audiovisual, **la piedra fundamental en cimiento es la cadena de derechos de la novela**”, ejemplificó San Juan.*

“Generalmente, se compra una **opción de los derechos, no los derechos completos** (...) esto quiere decir que tienes **permiso parcial para adaptar el proyecto** y ya sí se llega a producir se da la compra total”, añadió.

Una vez que se cuenta con los derechos es que se puede **plantear una visión o “pitch” de la propuesta** para conseguir el **financiamiento del proyecto** y, en caso de conseguirlo, llevar el plan a la **etapa de producción y lanzamiento**.

Otros retos que se pueden atravesar durante este proceso es la **duración o tamaño de la obra original**, la necesidad de **realizar cambios al material original**, así como el **adaptar de manera clara un estilo literario complejo**.

Triana puso como ejemplo su trabajo alrededor de **Noticia de un secuestro** (serie de Amazon Prime adaptada a partir de la obra de García Márquez) donde el **foco de atención se cambió** del protagonista (Pablo Escobar) a las víctimas.

Del mismo modo, al adaptar la novela de **Delirio de Laura Restrepo** (Netflix), la productora se enfrentó a la tarea de **adaptar de manera clara** una obra que juega con una **narrativa no lineal, fragmentada y con varios puntos de vista**.

“La **clave está en la paciencia** para llevar a cabo una adaptación aún sabiendo que tal vez no se dé hasta años después”, aconsejó San Juan.



/> width="900" loading="lazy">

10 consejos a considerar si quieres adaptar un libro

Como parte final de sus intervenciones, los **panelistas compartieron con la audiencia algunos consejos** que pueden ser de utilidad para aquellos que buscan **adaptar alguna obra literaria** al formato audiovisual:

- 1. Leer de manera vasta y variada:** *desde best-sellers hasta autores independientes.*
- 2. Consumir producciones tanto de cine como de televisión o plataformas:** *además de apreciar estas producciones como audiencia, también es importante estar al pendiente de tendencias y críticas.*
- 3. Acercarse a concursos:** *ya sea de guionismo o cortometrajes, entrar en este circuito te permitirá ganar experiencia y recibir retroalimentación de expertos.*
- 4. Crear un portafolio:** *grabaciones, guiones e incluso pruebas de pitches pueden agregar a tu bagaje de conocimientos.*
- 5. Acercarse a los autores:** *si crees que existe potencial en una obra, aliarse con su creador puede ser un contacto imprescindible a futuro.*
- 6. Buscar aliados en la industria:** *autores, productores, guionistas, directores y otros profesionales para ir creando una red única.*
- 7. “Vivir” en el mundo real:** *salir del mundo de la industria y tratar de entender lo que le gusta a la gente y el por qué.*
- 8. Trabajar con personas más talentosas que uno:** *aprender siempre de otros profesionistas o personajes del entorno*
- 9. Buscar historias más allá de las editoriales/autores grandes o populares:** *expandir tu trabajo como “book hunter” a narrativas de casas productoras o editoriales más pequeñas o autores desconocidos*
- 10. Mantener la esencia del material sin miedo a cambiar:** *si bien es importante respetar el original, es válido aventurarse a cambios creativos en la adaptación para un toque único.*

“La clave está en la paciencia para llevar a cabo una adaptación aún sabiendo que tal vez no se dé hasta años después”.

La FIL 2024

La **trigésima segunda edición** de la **FIL Monterrey 2024** se lleva a cabo **del 28 de septiembre al 6 de octubre**, en Cintermex, con diferentes tipos de eventos como presentaciones de libros, mesas de diálogo, talleres, venta de libros, entre otras actividades.

Carmen Junco de la Vega, presidenta de la FIL Monterrey, señaló que este evento de las letras busca ser un espacio que fomente el crecimiento.

“La FIL es una **plataforma** desde la cual proyectamos una **visión de futuro, una sociedad más justa, más informada, más crítica y participativa**”, subrayó durante la inauguración.

TAMBIÉN TE PUEDE INTERESAR:

SIGUE EL ESPECIAL DE LA FIL MONTERREY 2024: